

CHAN 10308 X



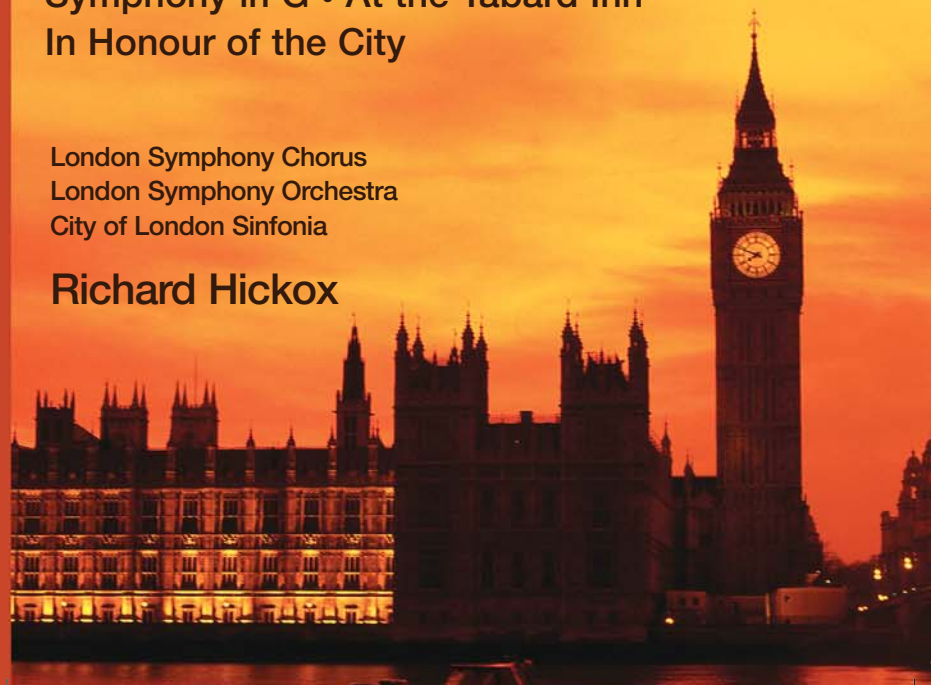
dyson

CHANDOS  
CLASSICS

Symphony in G • At the Tabard Inn  
In Honour of the City

London Symphony Chorus  
London Symphony Orchestra  
City of London Sinfonia

Richard Hickox





Sir George Dyson

Courtesy of the Sir George Dyson Trust

**Sir George Dyson (1883–1964)**

- |   |  |                   |
|---|--|-------------------|
| 1 | <b>At the Tabard Inn*</b><br>Overture  | 11:40             |
|   | <b>Symphony in G†</b><br>in G · en sol   | 44:16             |
| 2 | I Energico   | 10:26             |
| 3 | II Andante   | 11:36             |
| 4 | III Allegro risoluto – Molto moderato – L'istesso tempo –<br>Allegro risoluto – Molto moderato – Vivace –<br>Molto sostenuto – Poco andante – Poco allegretto –<br>Presto – Grazioso – | 10:00             |
| 5 | IV Poco adagio – Andante – Allegro assai –<br>Andante molto moderato   | 12:06             |
| 6 | <b>In Honour of the City‡</b>  | 15:09<br>TT 71:28 |

**London Symphony Chorus†**  
**Malcolm Hicks** chorus master  
**London Symphony Orchestra\*†**  
**City of London Sinfonia†**  
**Richard Hickox**

## Dyson: At the Tabard Inn/Symphony in G/In Honour of the City

### At the Tabard Inn

In 1943 Sir George Dyson produced *At the Tabard Inn*, intending it as a prelude to his extended choral work *The Canterbury Pilgrims*, but also as a concert piece to stand in its own right. Here Dyson takes episodes from the larger cantata and produces a tuneful and evocative orchestral score, possibly his best known work. It is interesting to remember that it was performed, in 1949, by the celebrated conductor Leopold Stokowski who remarked (in a letter to Dyson) that he found it 'a masterpiece of characterisation', adding,

the kind of lusty energy and humour that Chaucer portrayed you have expressed in the medium of music to perfection.

Stokowski and Dyson had been fellow students at the Royal College of Music in the earliest years of the twentieth century.

© Lewis Foreman

### Symphony in G

I see I waffled a bit when in 1983 I tried to discuss the Symphony in my Dyson monograph. There was some excuse, for at that time hardly anyone living had heard a note of it. The work was composed in 1937 and had a more than

promising start, but it seems to have dropped out of professional circulation in the late 1940s; and it is difficult, if not impossible, to write interestingly and meaningfully about music one has not heard. Now more and more have heard it, are hearing it, and the symphony is gradually emerging in all its elusive, enigmatic beauty. This – not merely elusive but also allusive – quality is common to all Dyson's instrumental music (e.g. the *Concerto da Camera*, *Concerto da Chiesa*, and *Concerto Leggiero* for piano and strings – available together on CHAN 9076) and is deeply charismatic.

'Symphony in G' is a rather bald title; but in this case, as so often in Dyson, there is more to it than meets the eye. G, with its dominant of D (George Dyson – how droll!), is the richest and most resonant of all string keys, because every open string on every instrument – double-bass, cello, viola, violin – is tuned to a tone that belongs in the G major scale. English composers over the centuries – Purcell, Handel, Elgar, Britten – have all been quick to exploit this wonderful sonorous phenomenon. What else did these composers have in common? Apart from anything else, a sure-fire *dramatic* streak. In the case of Dyson this almost certainly

derived from his life-long admiration for Richard Strauss; so did his orchestral brilliance and his feeling for lyrical melody. We shall not, perhaps, be far wrong if we approach the symphony as a sequence of dramatic moods. Although Dyson possessed a technical expertise that was as irreproachable as that of any other of Stanford's pupils, his sensibility was poetic and lyrical rather than intellectual or academic. We can hear this clearly in the first movement (note the fine Straussian *Schwung* of the opening bars!) in which a conventional sonata form outline encompasses a kaleidoscope of moods, perspectives, many subtleties of detail, textures and events.

The second movement has a dark-hued, lowering atmosphere which at one point threatens to blow up into a storm. The third, by contrast, is music of gesture, action and body movement. It is a theme and variations which makes great demands on the players. It also evokes, with uninhibited delight, the quicksilver world of dance and the theatre – in fact, the great conductor Ernest Ansermet, sitting with the critic Felix Aprahamian at a performance of the symphony in Southwark Cathedral in the 1940s, looked at his companion with an expression of incredulity and said, 'mais c'est du ballet!' (but it's ballet music!).

There is no break between the scherzo and finale (easy to miss: listen for the one bar of repeated notes in the double-basses – that is

the cross-over) and a brief introduction guides us into a fantastic poetic world, uniquely of Dyson's own devising – that of *The Canterbury Pilgrims* (CHAN 9531[2]; this 1930s cantata for soloists, chorus and orchestra was Dyson's most popular success, and continued to receive performances long after the composer's other works had been forgotten). Or perhaps it is truer to say that what this finale invokes is not so much the original *Pilgrims* as the overture *At the Tabard Inn*, a quodlibet based on themes from the cantata, which was Dyson's major orchestral work of the 1940s, and one of the best comedy overtures in English music. The tempo broadens to admit a majestic, dignified coda, and the symphony ends in a burnished splendour of brass. The orchestra – believe it or not – is no larger than that of Brahms's Fourth Symphony.

The 'spirit of the age' adds a deeper dimension to all this. In June 1939 – a few months before the outbreak of war – when Dyson conducted a performance of the symphony in Canterbury Cathedral, one listener/critic reacted thus:

The present writer will never forget the impression the Symphony made then of something strong, purposeful and high, of which the austerities and richnesses, the firm lines and jewelled colours, were so much in harmony with the character of the Cathedral it was as if one could *hear* the

great building... It was, too, an experience of England... not in any superficial way but in a sense of first things first.

Even Novello, Dyson's publisher, rose to the occasion by bringing out in the following year a deluxe edition of the score, beautifully printed on paper of the finest quality, sturdy cloth boards, hand-finished. Evidently they believed in the symphony then; is there any reason why we should not believe in it now?

© Christopher Palmer

#### In Honour of the City

The first mature flowering of the music of Dyson came while he was Director of Music at Winchester College, an appointment he held from 1924 to 1937. Here not only was he organist, but he had a choir and an orchestra, as well as an adult choral society, and he first achieved his characteristic voice with choral music of a tuneful, vigorous cast composed for them. Choral societies responded from the first, and *In Honour of the City* (1928) and *The Canterbury Pilgrims* (1930) quickly established him as a vibrant musical voice of considerable personality.

A few church pieces apart, *In Honour of the City* was his first choral work, and in writing it, while building on a solid traditional foundation, Dyson set out sufficient individual fingerprints, and wrote with a degree of

assurance, so as to establish himself as a choral composer of distinction.

Dyson sets five of Dunbar's seven stanzas in modern English. Nine years later William Walton was to make his own setting, though preferring the original text and setting six stanzas. The Scottish poet William Dunbar (?1460–?1513) is believed to have written his poem around 1500 while journeying with the embassy from the court of James IV of Scotland to negotiate the King's marriage to Margaret Tudor, though recent scholars have thrown some doubt on Dunbar's authorship. Dyson called his music a 'Fantasia', and it was a fantasia on the theme of London underpinned by the motif of the 'Westminster Chimes' which is first heard in the second bar of the orchestral introduction as the answering horn figure, though it is almost unrecognisable because of the changed rhythm. Later the chimes become all-too-evident accompanying figures, and elsewhere sing out broadly on horns. Each of the five stanzas sets a mood, the opening, marked 'Festive', giving a roll-call of Londoners of high renown, with special mention of the 'most delectable lusty ladies bright'. Short orchestral links signal changes of mood from one stanza to the next. The lyrical evocation of the River Thames in the third stanza is the pivotal point, Dyson's marking now 'flowing', before the bustle and ceremonial of the fourth

and fifth stanzas. We can hear Dyson at this point signing with his motto, G–D, soon to become familiar in *The Canterbury Pilgrims*.

© Lewis Foreman

The **London Symphony Chorus** was formed in 1966 as a choral partner for the London Symphony Orchestra, and whilst maintaining that special link, the Chorus has also partnered many other international orchestras, including the Berlin Philharmonic, Boston Symphony and Vienna Philharmonic orchestras. Under the direction of eminent musicians such as Richard Hickox CBE, Stephen Westrop and, most recently, Joseph Cullen, the Chorus has developed a repertoire that includes the great nineteenth- and twentieth-century choral classics, contemporary music and a number of newly commissioned works. The Chorus made its first recording in 1966 (Mahler's Second Symphony with the London Symphony Orchestra and Sir Georg Solti), and now has an extensive discography. The Chorus tours widely and also works with the Philharmonia and Royal Philharmonic orchestras.

In 1904 Hans Richter conducted the inaugural concert given by the **London Symphony Orchestra**, the first independent, self-governing orchestra in Britain. Many

distinguished Principal Conductors followed, such as Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, Claudio Abbado and Sir Colin Davis. Eminent musical figures who have taken on the role of Honorary President include Sir William Walton, Sir Arthur Bliss, Karl Böhm and Leonard Bernstein. In 1906 it became the first British orchestra to perform abroad when it visited Paris, and today the Orchestra tours extensively around the globe. In 1982 it moved into its London home at the Barbican Centre, where it gives around ninety concerts a year; it also holds a residency at New York's Avery Fisher Hall and a biennial residency at the Florida International Festival. The Orchestra's innovative education programme, LSO Discovery, is dedicated to bringing music to people of every age and from all walks of life, wherever they are.

The **City of London Sinfonia** (CLS), founded in 1971 by its Music Director, Richard Hickox CBE, performs more than 100 concerts a year at many of the UK's leading festivals and concert venues, as well as touring abroad and giving regular radio broadcasts. The orchestra offers concert series in the towns of High Wycombe, Chatham, Ipswich and King's Lynn, and in London gives regular performances of innovative programmes at the Barbican Centre. In 2004 CLS was appointed Resident Orchestra for Opera Holland Park.

The orchestra's Education & Community Programme, founded in 1988, was one of the first such programmes to be established by a chamber orchestra, and is widely recognised as a leader in the field. CLS musicians work closely with children and young people in mainstream and special needs education, with parents and toddlers, musicians in amateur orchestras, patients in hospitals and residents in homes and hospices. Members of the orchestra give informal performances and lead creative music-making workshops.

CLS leads an active touring life and has travelled extensively throughout the world. Its discography now exceeds 100 recordings, including the recent release on Chandos of Britten's *Albert Herring* which has received wide critical acclaim.

One of Britain's most gifted and versatile conductors, **Richard Hickox** CBE is Music Director of Opera Australia, and Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales from 2000 until 2006 when he will become Conductor Emeritus. He founded the City of London Sinfonia, of which he is Music Director, in 1971. He is also Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra, Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and co-founder of Collegium Musicum 90.

He regularly conducts the major orchestras in the UK and has appeared many times at the BBC Proms and at the Aldeburgh, Bath and Cheltenham festivals among others. With the London Symphony Orchestra at the Barbican Centre he has conducted a number of semi-staged operas, including *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* and *Salome*. With the Bournemouth Symphony Orchestra he gave the first ever complete cycle of Vaughan Williams's symphonies in London. In the course of an ongoing relationship with the Philharmonia Orchestra he has conducted Elgar, Walton and Britten festivals at the South Bank and a semi-staged performance of *Gloriana* at the Aldeburgh Festival.

Apart from his activities at the Sydney Opera House, he has enjoyed recent engagements with The Royal Opera, Covent Garden, English National Opera, Vienna State Opera and Washington Opera among others. He has guest conducted such world-renowned orchestras as the Pittsburgh Symphony Orchestra, Orchestre de Paris and Bavarian Radio Symphony Orchestra and is soon to appear with the New York Philharmonic.

His phenomenal success in the recording studio has resulted in more than 280 recordings, including most recently cycles of orchestral works by Sir Lennox and Michael Berkeley and Frank Bridge with the BBC National Orchestra of Wales, the symphonies

by Vaughan Williams with the London Symphony Orchestra, and a series of operas by Britten with the City of London Sinfonia. He has received a *Grammy* (for *Peter Grimes*) and five *Gramophone* Awards. Richard Hickox was awarded a CBE in the Queen's Jubilee Honours

List in 2002, and has received many other awards, including two Royal Philharmonic Society Music Awards, the first ever Sir Charles Groves Award, the *Evening Standard* Opera Award, and the Association of British Orchestras Award.



**Sir George Dyson**

Courtesy of the Sir George Dyson Trust

## Dyson: At the Tabard Inn / Sinfonie in G / In Honour of the City

### At the Tabard Inn

1943 schrieb Sir George Dyson *At the Tabard Inn*, einerseits gedacht als Vorspiel für sein großangelegtes Chorwerk *The Canterbury Pilgrims*, andererseits als eigenständiges Konzertstück. Hier entnimmt er der Kantate einige Abschnitte und verbindet sie zu einer melodiosen, evokativen Orchesterpartitur, die zu seinem wohl bekanntesten Werk wurde. Es mag von Interesse sein, daß es 1949 unter der Leitung von Leopold Stokowski aufgeführt wurde, der dem Komponisten brieflich mitteilte, er betrachte sie als ein Meisterstück der Charakterisierung und hinzufügte:

Die Art von herzhafter Energie und Humor, die Chaucer darstellte, hast du durch das Medium der Musik perfekt zum Ausdruck gebracht.

Stokowski und Dyson waren in den Anfangsjahren des zwanzigsten Jahrhunderts Kommilitonen am Royal College of Music gewesen.

© Lewis Foreman  
Übersetzung: Gery Bramall

### Sinfonie in G

Ich stelle fest, daß ich 1983 bei meinem Versuch, die Sinfonie in meiner Dyson-

Monographie zu besprechen, ein bißchen frei herumgeredet habe. Es gab eine Entschuldigung, denn zu jener Zeit hatte kaum ein Zeitgenosse eine Note davon gehört. Es war 1937 komponiert worden, doch scheint das Werk nach anfänglich sehr vielversprechender Aufnahme gegen Ende der 1940er-Jahre aus dem professionellen Repertoire gefallen zu sein; und es ist schwierig, wenn nicht unmöglich, auf interessante und sinnvolle Weise über Musik zu schreiben, die man nicht gehört hat. Mittlerweile haben immer mehr Leute dieses Stück gehört, sie hören es auch gegenwärtig, und die Sinfonie scheint allmählich in all ihrer schwer erfaßbaren, rätselhaften Schönheit zum Vorschein zu kommen. Diese – nicht nur schwer erfaßbare, sondern auch von Anspielungen gekennzeichnete – Qualität ist der ganzen Instrumentalmusik Dysons gemein (z.B. dem *Concerto da Camera*, dem *Concerto da Chiesa*, und dem *Concerto Leggiero* für Klavier und Streicher – insgesamt erhältlich auf CHAN 9076) und ist zutiefst charismatisch.

„Sinfonie in G“ ist ein eher nichtssagender Titel, aber in diesem Fall, wie so oft bei Dyson, steckt mehr dahinter. G mit seiner Dominante D (*George Dyson* – wie drollig!) ist

die reichste und volltönendste aller Streichertonarten, denn jede leere Saite auf jedem Instrument – Kontrabaß, Cello, Bratsche, Violine – ist auf einen Ton der G-Dur-Tonleiter gestimmt. Englische Komponisten – Purcell, Händel, Elgar, Britten – haben sich dieses wundervoll klingvolle Phänomen in den vergangenen Jahrhunderten alle zunutze gemacht. Was hatten diese Komponisten sonst noch gemeinsam? Abgesehen von allem anderen einen untrüglichen Sinn für Dramatik. Im Falle Dysons war dies mit ziemlicher Sicherheit auf seine lebenslange Bewunderung für Richard Strauss zurückzuführen, ebenso wie seine brillante Orchestrierungskunst und sein Sinn für lyrische Melodik. Man kann wohl kaum fehlgehen, wenn man die Sinfonie als Abfolge dramatischer Stimmungen ansieht. Obwohl seine technischen Fähigkeiten so untadelig waren wie die aller Schüler Stanfords, war seine Sensibilität eher poetisch und lyrisch geprägt als intellektuell oder akademisch. Dies ist im ersten Satz eindeutig zu hören (man achte nur auf den wunderbaren, an Strauss gemahnenden Schwung der Anfangstakte), wo ein herkömmlich angelegter Sonatenhauptsatz ein Kaleidoskop von Stimmungen und Perspektiven sowie zahlreiche Feinheiten in Details, Texturen und Episoden umfaßt.

Der zweite Satz hat eine düstere, bedrohliche Atmosphäre, die an einer Stelle in

einen Sturm loszubrechen scheint. Der dritte besteht im Gegensatz dazu aus gestischer, lebendiger und bewegter Musik. Er ist ein Thema mit Variationen, das an die Ausführenden große Ansprüche stellt. Mit ungehemmter Freude erweckt er auch die lebhafteste Welt von Tanz und Theater – als der große Dirigent Ernest Ansermet bei einer Aufführung der Sinfonie in der Kathedrale von Southwark in den 1940er-Jahren neben dem Musikkritiker Felix Aprahamian saß, schaute er seinen Gefährten ungläubig an und sagte: „mais c'est du ballet!“ (aber das ist ja Ballettmusik!).

Zwischen dem Scherzo und Finale gibt es keine Pause (man achte auf den einen Takt mit wiederholten Noten in den Kontrabässen – das ist der schwer erkennbare Übergang), und eine kurze Einleitung führt uns in eine phantastische, poetische Welt, die ganz Dyson eigen ist – die Welt der *Canterbury Pilgrims* (CHAN 9531[2]; diese Kantate für Solisten, Chor und Orchester aus den Dreißigerjahren war Dysons populärster Erfolg und wurde noch aufgeführt, nachdem seine anderen Werke längst in Vergessenheit geraten waren). Womöglich stimmt es eher, daß dieses Finale nicht so sehr die ursprünglichen *Pilgrims* heraufbeschwört als vielmehr die Ouvertüre *At the Tabard Inn*, ein Quodlibet aus Themen der Kantate – Dysons bedeutendstes Orchesterwerk der 1940er-Jahre und eine der besten Komödienouvertüren der englischen Musik. Das Tempo erweitert sich um

eine majestätische, würdevolle Koda, und die Sinfonie endet mit glanzvoll prunkenden Blechbläsern. Das Orchester ist – kaum zu glauben – nicht größer als das von Brahms' Vierter Sinfonie.

Der Zeitgeist fügt all dem eine tiefere Dimension hinzu. Im Juni 1939 – wenige Monate vor Kriegsausbruch –, als Dyson eine Aufführung der Sinfonie in der Kathedrale von Canterbury dirigierte, reagierte ein Zuhörer bzw. Kritiker folgendermaßen:

Der Autor der vorliegenden Zeilen wird nie den Eindruck vergessen, den die Sinfonie damals hinterließ, von etwas Starkem, Zielbewußtem und Erhabenem, wobei der Ernst und der Reichtum, die festen Linien und glitzernden Farben so mit dem Charakter der Kathedrale harmonisierten, daß es schien, als höre man das große Gebäude ... Es war auch ein Erlebnis von England ... nicht auf oberflächliche Weise, sondern im Sinne angemessener Prioritäten.

Sogar Novello, Dysons Verleger, wurde dem Anlaß gerecht, indem er im folgenden Jahr eine Luxusausgabe der Partitur herausbrachte, wunderschön gedruckt auf dem besten Papier, mit festem Leineneinband, handgearbeitet. Offensichtlich glaubte der Verlag damals an die Sinfonie; gibt es einen Grund, weshalb wir jetzt nicht an sie glauben sollten?

© Christopher Palmer  
Übersetzung: Gundhild Lenz-Mulligan

### In Honour of the City

Dysons Musik erreichte ihre Reife während seiner Zeit als Musikdirektor am Winchester College (1924 bis 1937). Er war dort nicht nur Organist, sondern leitete auch den Knabenchor und ein Orchester sowie einen gemischten Laienchor; die lebhaften, melodiosen Werke, die er für dieses Ensemble komponierte, brachten seine persönliche Note erstmals zum Ausdruck. Mehrere Singvereine zeigten sofort großes Interesse; mit den Kantaten *In Honour of the City* (1928) und *The Canterbury Pilgrims* (1930) machte sich Dyson rasch einen Namen als Komponist mit markanter musikalischer Persönlichkeit.

Abgesehen von einigen Sakralwerken war *In Honour of the City* Dysons erstes Chorwerk; dank zahlreicher individueller Merkmale, die ein solides traditionelles Fundament durchdringen, und der Selbstsicherheit, die seinen Satz kennzeichnete, wurde er alsbald als namhafter Komponist von Chorwerken bekannt.

Dyson vertonte fünf der sieben Strophen des schottischen Dichters William Dunbar (?1460–?1513) in moderner englischer Übertragung; die neun Jahre später entstandene Fassung von William Walton (der sechs Strophen vertonte) greift auf den Originaltext zurück. Die Dichtung entstand vermutlich um 1500, als Dunbar an einer Mission vom Hofe König Jakobs IV. teilnahm, die über die Heirat

© Lewis Foreman  
Übersetzung: Gery Bramall

des Königs mit Margaret Tudor verhandelte; mittlerweile bezweifeln manche Experten, daß er der Autor ist. Dyson bezeichnete seine Komposition als eine "Fantasia": eine Fantasia über das Thema London, untermauert vom Motiv der sogenannten "Westminster Chimes", des Glockenspiels im Uhrturm des Palace of Westminster, das zunächst in Takt zwei der Orchesterintroduktion im Hornmotiv ertönt, aber infolge der rhythmischen Veränderung fast unkenntlich ist. Später gestaltet sich das Glockenmotiv zu ausgesprochen evidenten Begleitfiguren; an einigen Stellen ertönt es deutlich in den Hörnern. Jeder der fünf Strophen ist ihr eigenes Ambiente verliehen: Die mit *Festive* bezeichnete Einleitung zählt berühmte, reiche Londoner auf, unter besonderer Erwähnung der "lieblich frohen, anmutigen Damen". Kurze instrumentale Überleitungen zwischen den Strophen verkünden jeweils eine neue Stimmung. Der Angelpunkt stellt sich in der dritten Strophe mit einer lyrischen Beschwörung der Themse ein (Vortragsbezeichnung *flowing* – fließend), gefolgt vom regen Betrieb und Zeremoniell der vierten und fünften Strophe; Dysons Motto G–D, das bald von den *Canterbury Pilgrims* her bekannt werden sollte, tritt hier bereits in Erscheinung.

Der **London Symphony Chorus** wurde 1966 als Chorpendant zum London Symphony Orchestra gegründet. Diese besondere Partnerschaft hat die Zeit überdauert, obwohl der Chor inzwischen auch mit vielen anderen internationalen Orchestern, wie den Berliner Philharmonikern, dem Boston Symphony Orchestra und den Wiener Philharmonikern, aufgetreten ist. Unter herausragenden Chorleitern – man denke an Richard Hickox CBE, Stephen Westrop und in jüngster Zeit Joseph Cullen – hat der London Symphony Chorus sein Repertoire auf die großen Chorklassiker des neunzehnten und zwanzigsten Jahrhunderts, zeitgenössische Musik und eine Reihe neuer Auftragskompositionen erweitert. Seit der ersten Schallplattenaufnahme 1966 (Mahlers Zweite mit dem London Symphony Orchestra und Sir Georg Solti) hat der London Symphony Chorus eine beachtliche Diskographie aufgebaut. Der Chor unternimmt weite Tourneen und tritt auch mit dem Philharmonia Orchestra und dem Royal Philharmonic Orchestra auf.

1904 dirigierte Hans Richter das Debütkonzert des **London Symphony Orchestra**, des ersten unabhängigen, selbstverwaltenden Orchesters in Großbritannien. Viele prominente Chefdirigenten, wie Sir Edward Elgar,

Sir Thomas Beecham, Claudio Abbado und Sir Colin Davis, folgten ihm. Zu seinen erlauchten Ehrenpräsidenten zählt das Orchester Sir William Walton, Sir Arthur Bliss, Karl Böhm und Leonard Bernstein. 1906 trat das Orchester mit einem Konzert in Paris als erstes britisches Orchester im Ausland auf, und heutzutage unternimmt es ausgedehnte Gastspielreisen in alle Welt. Seit 1982 ist es im Londoner Barbican Centre ansässig, wo es jährlich etwa neunzig Konzerte aufführt; das Orchester ist auch Gastorchester der Avery Fisher Hall in New York und der alle zwei Jahre stattfindenden internationalen Festspiele von Florida. Das innovative Bildungsprogramm des Orchesters, LSO Discovery, widmet sich der Aufgabe, Menschen aller Altersgruppen und aus allen Lebensbereichen mit Musik in Berührung zu bringen.

Die **City of London Sinfonia** (CLS) wurde 1971 von ihrem Musikdirektor Richard Hickox CBE gegründet und hat mit jährlich über hundert Auftritten bei den berühmten Festivals und in den Konzertsälen Großbritanniens sowie mit Auslandstourneen und regelmäßigen Rundfunksendungen ein starkes Profil. Das Orchester gibt in den Städten High Wycombe, Chatham, Ipswich und King's Lynn Konzertreihen und macht in London regelmäßig mit innovativen Konzertprogrammen im Barbican Centre von sich reden. 2004 wurde die CLS

zum Gastorchester der Opera Holland Park ernannt.

Als eines der ersten Kammerorchester richtete die CLS 1988 ein Bildungs- und Gemeinschaftsprogramm ein, das auch heute noch vorbildlich unterhalten wird. Mitglieder des Orchesters geben informelle Darbietungen und veranstalten kreative Musikworkshops mit Eltern und Kleinkindern, Schülern im Rahmen der regulären Bildung und der Sondererziehung, Musikern in Amateurorchestern, Patienten in Krankenhäusern sowie Bewohnern von Alten- und Pflegeheimen.

CLS pflegt ein aktives Tourneeprogramm und hat weite Teile der Welt bereist. Die Diskographie des Orchesters umfasst mittlerweile über hundert Titel, darunter die jüngst bei Chandos erschienene Britten-Oper *Albert Herring*, die von der Kritik begeistert aufgenommen worden ist.

**Richard Hickox** CBE, einer der begabtesten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens, ist Musikdirektor der Opera Australia und wurde für den Zeitraum 2000–2006 zum Chefdirigenten des BBC National Orchestra of Wales berufen; danach wird er auf die Position eines Emeritierten Dirigenten wechseln. 1971 gründete er die City of London Sinfonia, deren künstlerischer Leiter er ist. Ferner ist er Assoziierter Gastdirigent des London Symphony Orchestra, Emeritierter Dirigent der

Northern Sinfonia und Mitbegründer des Collegium Musicum 90.

Er dirigiert regelmäßig die großen Orchester des Landes und ist häufig auf den BBC Proms und den Festivals von Aldeburgh, Bath und Cheltenham aufgetreten. Mit dem London Symphony Orchestra hat er im Barbican Centre eine Reihe von halbszenischen Opern aufgeführt, darunter *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* und *Salome*. Mit dem Bournemouth Symphony Orchestra präsentierte er in London erstmalig den vollständigen Zyklus von Vaughan Williams' Sinfonien. Im Zuge seiner langjährigen Verbindung mit dem Philharmonia Orchestra hat er an der South Bank Elgar-, Walton- und Britten-Festivals sowie auf dem Aldeburgh-Festival eine halbszenische Aufführung von *Gloriana* dirigiert.

Neben seiner Tätigkeit an der Oper von Sydney haben Engagements ihn in jüngerer Zeit unter anderem an die Royal Opera Covent Garden, die English National Opera, die Wiener Staatsoper und die Washington Opera geführt. Als Gastdirigent hat er solch weltberühmte Klangkörper wie das Pittsburgh Symphony

Orchestra, das Orchestre de Paris und das Bayerische Radio-Sinfonieorchester dirigiert und wird demnächst auch mit dem New York Philharmonic auftreten.

Sein phänomenaler Erfolg in den Aufnahmestudios resultierte in mehr als 280 Einspielungen, darunter jüngst Zyklen der Orchesterwerke von Sir Lennox und Michael Berkeley und Frank Bridge mit dem BBC National Orchestra of Wales, die Sinfonien von Vaughan Williams mit dem London Symphony Orchestra und eine Reihe von Britten's Opern mit der City of London Sinfonia. Er wurde mit einem *Grammy* (für *Peter Grimes*) und fünf *Gramophone* Awards ausgezeichnet. Richard Hickox wurde im Jahr 2002 im Rahmen der Jubilee Honours List der Königin mit einem CBE (Commander of the Order of the British Empire) geehrt und hat außerdem zahlreiche andere Auszeichnungen erhalten, darunter zwei Royal Philharmonic Society Music Awards, den ersten Sir Charles Groves Award, den *Evening Standard* Opera Award und den Association of British Orchestras Award.



## Dyson: At the Tabard Inn / Symphonie en sol / In Honour of the City

### At the Tabard Inn

En 1943, Dyson écrit l'ouverture *At the Tabard Inn* pour servir de prélude à sa vaste partition chorale *The Canterbury Pilgrims*, mais également comme une pièce de concert pouvant être jouée seule. Il reprit divers épisodes de la cantate, et composa une page d'orchestre mélodieuse et évocatrice qui est peut-être son œuvre la plus connue. Il est intéressant de noter qu'elle fut dirigée en 1949 par le célèbre chef d'orchestre Leopold Stokowski. Il écrivit (dans une lettre à Dyson) qu'il voyait en elle un "chef-d'œuvre de représentation", ajoutant:

l'énergie vigoureuse et pleine d'humour dépeinte par Chaucer est exprimée en termes musicaux de manière absolument parfaite.

Stokowski et Dyson avaient été condisciples au Royal College of Music de Londres au début du vingtième siècle.

© Lewis Foreman

Traduction: Francis Marchal

### Symphonie en sol

Je m'aperçois que je me suis perdu dans un certain verbiage en tentant de présenter la Symphonie de Dyson dans ma monographie de 1983. J'ai cependant quelque excuse car à cette

époque presque personne n'avait entendu une seule note de cette partition. Sa composition date de 1937, mais, une fois passée la période de ses débuts, pourtant plus que prometteurs, elle sortit des circuits professionnels et disparut vers la fin des années 1940. Or il est difficile, sinon impossible, d'écrire d'une manière intéressante et intelligible au sujet d'une musique que nul n'a entendue. Mais à présent, de plus en plus de mélomanes l'ont entendue, ou l'entendent, et la symphonie émerge peu à peu, insaisissable, énigmatique, dans toute sa beauté. Ce côté insaisissable – non seulement insaisissable, mais également allusif –, présent dans toute la musique instrumentale de Dyson (par exemple: le *Concerto da Camera*, le *Concerto da Chiesa*, le *Concerto Leggiero* pour piano et cordes – enregistrés sur disque CHAN 9076), lui confère un charme magnétique.

"Symphonie en sol" est un titre assez neutre, mais – et c'est souvent le cas avec Dyson – le morceau offre beaucoup plus qu'il ne laisse prévoir. Le ton de sol avec sa dominante ré (George Dyson – comme c'est drôle! [G et D correspondent à sol et ré dans la terminologie musicale anglaise. N.d.t.]) est, chez les cordes, le plus riche et le plus résonnant de tous. Les tons des cordes à vide de tous les instruments

d'orchestre: contrebasses, violoncelles, altos, violons, appartient, sans exception, à la gamme de sol majeur. Depuis des siècles, les compositeurs anglais – Purcell, Haendel, Elgar, Britten – ont exploité ce merveilleux phénomène sonore. Qu'ont-ils d'autre en commun? À part tout autre chose, une touche *dramatique* infaillible. Dans le cas de Dyson, elle résulte presque sûrement de l'admiration qu'il porta toute sa vie à Richard Strauss, tout comme le brillant de son orchestration et son sens du lyrisme mélodique. Il semble donc possible de considérer cette symphonie comme une succession d'humeurs dramatiques. Dyson, ancien élève de Stanford, avait acquis une technique aussi irréprochable que celle de ses camarades d'études, mais sa sensibilité était plus poétique et lyrique qu'intellectuelle et académique. Elle se manifeste distinctement dans le premier mouvement (à noter le beau *Schwung* [mouvement rythmé] straussien des mesures d'ouverture) où une esquisse de premier mouvement de forme sonate conventionnelle contient un kaléidoscope d'humeurs, de perspectives, et de subtilités abondantes dans les détails, les textures, les événements.

Le deuxième mouvement porte en lui une atmosphère chargée, de couleur sombre, qui menace à un certain moment d'éclater sous forme d'orage. Le troisième, par contre, est fait d'une musique de gestes, d'action, de mouvements du corps. Sous forme de thème

et variations, il impose de grandes difficultés techniques aux interprètes. Il évoque aussi, dans une joie débridée, le monde animé de la danse et du théâtre. Lors d'une exécution de la symphonie, dans la cathédrale de Southwark [à Londres], le grand chef d'orchestre Ernest Ansermet, assis auprès du critique musical [anglais] Felix Aprahamian, s'était écrié, étonné: "mais c'est du ballet!"

Il n'y a pas de pause entre le scherzo et le finale, et à moins de repérer les notes répétées de la contrebasse, on peut facilement manquer le passage de l'un à l'autre. Une brève introduction nous conduit dans un monde poétique et fantasque, sorti directement de l'imaginaire de Dyson – celui de *The Canterbury Pilgrims* (CHAN 9531[2]; cette cantate de 1930 pour solistes, chœur et orchestre fut le plus grand succès populaire de Dyson, et continue à être jouée longtemps après que ses autres œuvres sont tombées dans l'oubli). Il serait peut-être plus juste de dire que ce finale n'évoque pas tant le *Pilgrims* original que l'ouverture *At the Tabard Inn*, un quodlibet fondé sur des thèmes de la cantate, qui fut sa partition orchestrale la plus importante des années 1940, et l'une des meilleures ouvertures de comédie de la musique anglaise. Le tempo se fait plus large pour admettre une coda majestueuse et digne. La symphonie se termine dans la splendeur éclatante des cuivres. Il semble difficile de le

croire, mais l'exécution de l'œuvre ne demande pas davantage d'instruments d'orchestre que celle de la Quatrième Symphonie de Brahms.

L'"esprit de l'époque" ajoute une dimension à tout ceci. Au mois de juin 1939 – quelques semaines avant la déclaration de guerre –, Dyson dirigea une exécution de la symphonie dans la cathédrale de Canterbury; à la suite du concert, un des critiques présents fit ainsi connaître sa réaction:

L'auteur de cet article n'oubliera jamais l'impression que la Symphonie a laissé en lui. Quelque chose de fort, d'avisé, d'élevé, dont l'austérité et la richesse, les lignes fermes et les couleurs semblables à celles de bijoux précieux étaient tellement en harmonie avec le caractère de la cathédrale qu'on aurait cru *entendre* la voix de l'imposant édifice... C'était aussi un élargissement de la connaissance de l'Angleterre... non pas d'un point de vue superficiel, mais dans le sens de ce qui compte en premier.

Même Novello, l'éditeur de Dyson, se saisit de l'occasion pour faire paraître la partition, l'année suivante, en édition de luxe, magnifiquement imprimée sur papier de la plus haute qualité, avec reliure solide entoillée, figolée main. Il est certain qu'il croyait au futur de la symphonie. Y-a-t-il une raison pour ne pas y croire aujourd'hui?

© Christopher Palmer  
Traduction: Paulette Hutchinson

### In Honour of the City

Les premières œuvres de la maturité de Dyson datent de l'époque où il était le directeur de la musique du collège de Winchester, fonction qu'il occupa de 1924 à 1937. Outre le fait qu'il y était organiste, Dyson avait également à sa disposition un chœur, un orchestre, et une chorale d'adultes. Il trouva son propre style au travers des partitions chorales vigoureuses et mélodieuses qu'il écrivit pour eux. Les sociétés chorales répondirent dès le début, et *In Honour of the City* (1928) avec *The Canterbury Pilgrims* (1930) établirent rapidement sa réputation de musicien à la personnalité pleine de vie et profondément originale.

Si l'on excepte quelques pièces de musique d'église, *In Honour of the City* fut sa première partition chorale. Tout en écrivant sur une solide fondation traditionnelle, il présenta un nombre suffisant de caractéristiques personnelles, et fit preuve d'une telle assurance d'écriture, qu'il s'imposa d'emblée comme un remarquable compositeur de musique chorale.

Dyson mis en musique cinq des sept strophes de Dunbar en anglais moderne. Neuf ans plus tard, William Walton en réalisa également un arrangement (de six des sept strophes), mais préféra conserver le texte original. On estime que le poète écossais William Dunbar (?1460–?1513) écrivit son poème vers 1500 au cours du voyage qu'il fit avec l'ambassade de la cour de Jacques IV

d'Écosse pour négocier le mariage du roi avec Marguerite Tudor. Cependant, des chercheurs ont récemment mis en doute la paternité du texte. Dyson qualifia sa musique de "Fantasia", et il s'agit en effet d'une fantaisie sur le thème de Londres, prenant pour base le motif du "carillon de Westminster" que l'on entend à la deuxième mesure de l'introduction orchestrale sous la forme d'un motif confié au cor, mais presque méconnaissable en raison de l'altération du rythme. Par la suite, le carillon devient une figure d'accompagnement par trop évidente, tandis qu'ailleurs, il résonne aux cors avec ampleur. Chacune des cinq strophes met en place une atmosphère différente. La première porte l'indication *Festive* (Festif), et nous donne à entendre l'appel de londoniens de grand renom, avec une mention spéciale pour "de fort délectables dames, belles et séduisantes". De brèves liaisons orchestrales indiquent les changements d'atmosphère entre les strophes. Pour l'évocation lyrique de la Tamise de la troisième strophe, Dyson note *flowing* (coulant). Cette section constitue le pivot central avant l'effervescence puis le caractère solennel des quatrième et cinquième strophes, où Dyson utilise son propre motif musical, G–D (sol – ré), qui sera bientôt familier dans *The Canterbury Pilgrims*.

© Lewis Foreman  
Traduction: Francis Marchal

Le **London Symphony Chorus** a été fondé en 1966 pour tenir le rôle de partenaire choral du London Symphony Orchestra. Tout en maintenant ses liens privilégiés avec cette formation, il a également collaboré avec de nombreux autres orchestres internationaux, notamment la Philharmonie de Berlin, le Boston Symphony Orchestra et l'Orchestre philharmonique de Vienne. Sous la direction de musiciens aussi éminents que Richard Hickox CBE, Steven Westrop et plus récemment Joseph Cullen, il a élargi un répertoire qui compte les grandes pages chorales classiques du dix-neuvième et du vingtième siècle, des pièces contemporaines et diverses œuvres de commande. Le London Symphony Chorus a réalisé son premier enregistrement en 1966 (la Deuxième Symphonie de Mahler avec le London Symphony Orchestra sous la direction de Sir Georg Solti), et possède maintenant une importante discographie. Il effectue de nombreuses tournées, et travaille également avec le Philharmonia Orchestra et le Royal Philharmonic Orchestra.

Ce fut Hans Richter qui en 1904 dirigea le concert inaugural du **London Symphony Orchestra**, le premier orchestre indépendant et autonome de Grande-Bretagne. Suivirent plusieurs chefs principaux distingués, comme Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham,

Claudio Abbado et Sir Colin Davis. D'éminentes personnalités du monde musical ont tenu le rôle de président honoraire de l'ensemble, parmi lesquelles Sir William Walton, Sir Arthur Bliss, Karl Böhm et Leonard Bernstein. En 1906, cet ensemble devint le premier orchestre britannique à se produire à l'étranger lorsqu'il se rendit à Paris; aujourd'hui l'Orchestre fait de nombreuses tournées dans le monde entier. En 1982, l'Orchestre s'installa au Barbican Centre à Londres où il donne environ quatre-vingt-dix concerts par an; il se produit aussi régulièrement à l'Avery Fisher Hall à New York et, tous les deux ans, au Festival international de Floride. Grâce à un programme éducatif innovateur, LSO Discovery, l'Orchestre cherche à faire découvrir la musique aux personnes de tous âges, de toutes conditions sociales et de tous les coins du pays.

Le **City of London Sinfonia** (CLS), fondé en 1971 par son directeur musical Richard Hickox CBE, donne plus de cent concerts par an dans le cadre des principaux festivals et dans les plus grandes salles du Royaume-Uni; par ailleurs, l'ensemble fait des tournées hors du Royaume-Uni et donne régulièrement des concerts à la radio. L'orchestre organise des séries de concerts dans les villes de High Wycombe, Chatham, Ipswich et King's Lynn et

donne régulièrement au Barbican Centre à Londres des programmes innovateurs. En 2004, le CLS a été nommé orchestre résident pour Opera Holland Park.

Le programme éducatif et communautaire de l'orchestre, lancé en 1988, l'un des premiers du genre à être mis sur pied par un orchestre de chambre, est reconnu comme l'un des chefs de file dans ce domaine. Les musiciens du CLS travaillent de près avec des enfants et des adolescents dans les écoles et les établissements spécialisés, avec des parents et leurs bambins, avec les musiciens des orchestres amateurs, les malades dans les hôpitaux et les pensionnaires des maisons de repos et des hospices. Certains membres de l'orchestre donnent des concerts improvisés et mènent des ateliers de musique d'éveil.

Le CLS effectue de nombreuses tournées et a beaucoup voyagé à travers le monde entier. Sa discographie compte plus de cent disques dont l'enregistrement récent d'*Albert Herring* de Benjamin Britten pour Chandos qui a fait l'unanimité des critiques.

L'un des chefs d'orchestre les plus doués et les plus complets de Grande-Bretagne, **Richard Hickox** CBE est directeur musical d'Opera Australia et depuis 2000 chef principal du BBC National Orchestra of Wales dont il deviendra en 2006 chef honoraire. Il est directeur musical du City of London Sinfonia

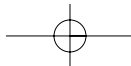
qu'il fonda en 1971. Il est également chef invité associé du London Symphony Orchestra, chef honoraire du Northern Sinfonia et cofondateur de Collegium Musicum 90.

Il dirige régulièrement les plus grands orchestres du Royaume-Uni et a souvent participé aux Proms de la BBC ainsi qu'aux festivals d'Aldeburgh, de Bath et de Cheltenham entre autres. Avec le London Symphony Orchestra, il a dirigé au Barbican Centre à Londres plusieurs mises en scène partielles d'opéras dont *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* et *Salome*. À la tête du Bournemouth Symphony Orchestra, il a donné la première intégrale des symphonies de Vaughan Williams à Londres. Dans le cadre de son association avec le Philharmonia Orchestra, il a dirigé des festivals d'Elgar, de Walton et de Britten dans des salles du South Bank à Londres et une mise en scène partielle de *Gloriana* au Festival d'Aldeburgh.

Outre ses activités avec l'Opéra de Sydney, il a récemment travaillé entre autres avec le Royal Opera de Covent Garden, l'English National Opera, l'Opéra d'état de Vienne et le

Washington Opera. Il a été invité à diriger des orchestres de renom mondial tels le Pittsburgh Symphony Orchestra, l'Orchestre de Paris et l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise et il se produira bientôt à la tête du New York Philharmonic.

Connaissant un succès phénoménal en studio, il a réalisé plus de 280 enregistrements, dont dernièrement des cycles d'œuvres orchestrales de Sir Lennox et Michael Berkeley et de Frank Bridge avec le BBC National Orchestra of Wales, les symphonies de Vaughan Williams avec le London Symphony Orchestra ainsi qu'une série d'opéras de Britten avec le City of London Sinfonia. Il a reçu un *Grammy* (pour *Peter Grimes*) et cinq *Gramophone Awards*. Richard Hickox s'est vu décerner le titre de Commander of the Order of the British Empire (CBE) par la Reine en 2002 et a reçu de nombreuses autres prix, dont deux Music Awards de la Royal Philharmonic Society, le tout premier Sir Charles Groves Award, l'*Evening Standard* Opera Award et l'Association of British Orchestras Award.



### En honneur de la Cité

Londres, tu es unique parmi les villes.  
Souveraine parmi les cités, la plus agréable à voir,  
Grande de renom, richesses et royauté;  
Avec seigneurs et barons et maints dignes chevaliers;  
De fort délectables dames, belles et séduisantes;  
De célèbres prélats en habits ecclésiastiques;  
Des marchands par la fortune et la puissance comblés;  
Londres, tu es la fleur de toutes les cités.

Joyau de toute joie, jaspé de jovialité,  
Puissante escarboucle de vertu et de vaillance;  
Des cités royales la rose et l'œillet,  
Puissante Troie toute de vitalité et d'ardeur;  
Impératrice des villes, par l'honneur magnifiée;  
De la beauté portant la couronne impériale;  
Doux paradis par tes délices franchement supérieur;  
Londres, tu es la fleur de toutes les cités.

Plus que tous les fleuves renommé est ton fleuve  
Dont les flots de beryl, agréables et transparents  
Sous tes fières murailles coulent,  
Où nagent maints cygnes aux belles ailes;  
Où avancent à la voile et à la rame maints chalands;  
Où maints navires avec royale majesté attendent;  
Ô ville parmi les villes, souveraine inégalée,  
Londres, tu es la fleur de toutes les cités.

Sur ton beau pont aux piles blanches  
Que les marchands soient majestueux à regarder,  
Que par tes rues aillent maints beaux chevaliers  
Portant surcots de velours et chaînes d'or.  
Puisse ta tour par Jules César jadis fondée,  
Être la demeure de Mars victorieux,  
Dont l'artillerie ne saurait être décrite,  
Londres, tu es la fleur de toutes les cités.

### 6 In Honour of the City

London, thou art of townés a per se.  
Sovreign of cities, seemliest in sight,  
Of high renown, riches and royalty;  
Of lords and barons and many a goodly knight;  
Of most delectable lusty ladies bright;  
Of famous prelates in habits clerical;  
Of merchants full of substance and might;  
London, thou art the flower of cities all.

Gem of all joy, jasper of jocundity,  
Most mighty carbuncle of virtue and valour;  
Of royal cities rose and gilliflower,  
Strong Troy in vigour and strenuity;  
Empress of towns, exalt in honour;  
In beauty bearing the crown imperial;  
Sweet paradise precelling in pleasure;  
London, thou art the flower of cities all.

Above all rivers thy river hath renown  
Whose beryl streams, pleasant and preclare,  
Under thy lusty wallés runneth down,  
Where many a swan doth swim with wingés fair;  
Where many a barge doth sail and row with are;  
Where many a ship doth rest with top royal;  
O town of towns, patron and not compare,  
London, thou art the flower of cities all.

Upon thy lusty bridge of pillars white  
Be merchantés full royal to behold,  
Upon thy streets goeth many a seemly knight  
In velvet gownés and in chains of gold.  
By Julius Caesar thy tower founded of old,  
May be the house of Mars victorial,  
Whose artillery with tongue may not be told,  
London, thou art the flower of cities all.

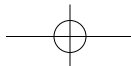
### Zu Ehren der Stadt London

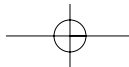
London, unter allen Städten gleicht dir keine.  
Souverän der Städte, die schönste weit und breit,  
Berühmt und reich, der Aufenthalt der Könige;  
Mit Grafen, Baronen, vielen tapferen Rittern;  
Mit lieblich frohen, anmutigen Damen;  
Mit berühmten Prälaten im Priestertalar;  
Mit begüterten, einflußreichen Kaufleuten;  
London, du bist die Auslese aller Städte.

Kleinod der Freuden, Jaspis der Heiterkeit,  
Mächtigster Karfunkel der Tugend und des Mutes;  
Rose und Gartennelke königlicher Städte,  
Kräftig und lebhaft wie das starke Troja;  
Kaiserin der Städte, hochgeehrt,  
Die du der Schönheit Kaiserkrone trägst;  
Seliges Paradies, Ausbund alter Freuden;  
London, du bist die Auslese aller Städte.

Dein Strom ist ruhmreich, allen anderen voran,  
Seine kristall'nen Fluten, angenehm und hell,  
Fließen an deinen starken Mauern vorbei,  
Wo mancher Schwan mit weißen Flügeln schwimmt,  
Wo manche Barke mit Segel und Ruder fährt,  
Wo manches Schiff mit Toppsiegel liegt;  
Stadt aller Städte, Herrin, einzig in deiner Art,  
London, du bist die Auslese aller Städte.

Auf deinen starken Brücken mit weißen Pfeilern  
Sieht man Kaufleute von fürstlicher Erscheinung,  
Auf deinen Straßen geht manch braver Ritter  
In samtenem Gewand mit goldnen Ketten.  
Dein Turm, vor langer Zeit von Julius Cäsar erbaut,  
Sei Mars, des Siegesgottes, Aufenthalt,  
Dessen Kriegsgeschütze man nicht zählen kann:  
London, du bist die Auslese aller Städte.





Solides soient les murs qui autour de toi se dressent;  
Sages soient ceux qui en ton sein habitent;  
Fraîches soient les eaux de ton fleuve aux belles rives;  
Puisse la joie habiter tes églises et tes cloches sonner  
mélodieuses;  
Riches soient tes marchands en biens qui excellent;  
Belles soient tes femmes, dignes d'être aimées,  
blanches et petites;  
Pures soient tes vierges, séduisantes sous leurs  
coiffures;  
Londres, tu es la fleur de toutes les cités.

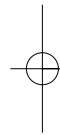
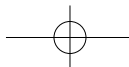
Traduction: Marianne Fernée

Strong be thy wallès that about thee stands;  
Wise be the people that within thee dwells;  
Fresh is thy river with his lusty strands;  
Blithe be thy churches, well sounding be thy bells;  
Rich be thy merchants in substance that excels;  
Fair be their wives, right lovesome, white and small;  
Clear be thy virgins, lusty under kells;  
London, thou art the flower of cities all.

William Dunbar (?1460–?1513)

Stark sei der Wall, der dich umgibt;  
Weise das Volk, das in dir lebt;  
Frisch ist der Strom mit seinen heiteren Ufern;  
Mögen deine Kirchen blühen, deine Glocken erklingen;  
Mögen deine Kaufleute an Schätzen allen vorangehen;  
Deine Frauen seien hold, liebezend, weiß und schlank;  
Deine Jungfrauen rein, heiter unter ihren Kopftüchern;  
London, du bist die Auslese aller Städte.

Übersetzung: Gery Bramall



## Also available



**Ireland**  
Vexilla Regis • The Holy Boy  
A London Overture • Epic March  
Greater Love Hath No Man  
These Things Shall Be  
CHAN 10110 X

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: [chandosdirect@chandos.net](mailto:chandosdirect@chandos.net) Website: [www.chandos.net](http://www.chandos.net)

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

**Recording producers** Ralph Couzens (Symphony in G) and Brian Couzens (other works)  
**Sound engineers** Ben Connellan (Symphony in G) and Ralph Couzens (other works)  
**Assistant engineers** Jonathan Cooper (1 October 1996) and Richard Smoker (other days)  
**Editors** Jonathan Cooper (Symphony in G) and Peter Newble (other works)  
**Mastering** Jonathan Cooper  
**A & R administrator** Charissa Debnam  
**Recording venues** All Saints' Church, Tooting, London: 5 & 6 March 1993 (Symphony in G); Blackheath Halls, London: 30 September, 1, 4 & 5 October 1996 (other works)  
**Front cover** 'Houses of Parliament and Big Ben at sunset', photograph © Punch Stock  
**Back cover** Photograph of Richard Hickox by Greg Barrett  
**Design** Sarah Wenman  
**Booklet typeset by** Dave Partridge  
**Booklet editor** Finn S. Gundersen  
**Copyright** Novello & Co., Ltd (Symphony in G), Oxford University Press (other works)  
© 1994 and 1997 Chandos Records Ltd  
This compilation © 2005 Chandos Records Ltd  
Digital remastering © 2005 Chandos Records Ltd  
© 2005 Chandos Records Ltd  
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK  
Printed in the EU

DYSON: SYMPHONY IN G ETC. - LSC/LSO/CLS/Hickox

DYSON: SYMPHONY IN G ETC. - LSC/LSO/CLS/Hickox

**CHANDOS CLASSICS**

**CHAN 10308 X**

**Sir George Dyson (1883–1964)**

1 **At the Tabard Inn\*** 11:40  
Overture

**Symphony in G†** 44:16  
in G · en sol

2 I **Energico** 10:26

3 II **Andante** 11:36

4 III **Allegro risoluto – Molto moderato – L'istesso tempo –  
Allegro risoluto – Molto moderato – Vivace –  
Molto sostenuto – Poco andante – Poco allegretto –  
Presto – Grazioso –** 10:00

5 IV **Poco adagio – Andante – Allegro assai –  
Andante molto moderato** 12:06

6 **In Honour of the City‡** 15:09  
TT 71:28

**London Symphony Chorus†**

Malcolm Hicks chorus master

**London Symphony Orchestra\*‡**

**City of London Sinfonia†**

**Richard Hickox**

Printed in the EU	MCPS
LC 7038	DDD TT 71:28
24-bit/96 kHz digitally remastered	

© 1994 and 1997 Chandos Records Ltd This compilation © 2005 Chandos Records Ltd  
Digital remastering © 2005 Chandos Records Ltd © 2005 Chandos Records Ltd  
Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England

CHANDOS  
CHAN 10308 X

CHANDOS  
CHAN 10308 X